

## ФИЛОЛОГИЯ

### Способы передачи изобразительно-выразительных средств китайской поэзии (на материале стихотворений Ли Бо и литературного перевода А. Гитовича)

Акулина Ксения Владимировна, студент;

Иванова Мария Владимировна, студент

Национальный исследовательский Томский государственный университет

*В данной статье рассматривается проблематика художественного перевода с использованием изобразительно-выразительных средств (比喻 — иносказание), а именно с китайского языка на русский язык на основе стихотворений Ли Бо и литературного перевода А. Гитовича.*

**Ключевые слова:** *изобразительно-выразительных средств китайской поэзии, Ли Бо, литературный перевод.*

На сегодняшний день происходит быстрое сближение интересов России и Китая в различных сферах, что увеличивает спрос на изучение китайского языка среди россиян. Но процесс изучения китайского языка включает в себя не только знания слов, но и понимания культуры и менталитета китайского народа [1–3]. Все это обуславливает потребность в познании китайской литературы. Художественный перевод китайского языка позволяет лучше понять особенности языка, специфику использования слов в разных контекстах. Литература — это история языка, в ней можно увидеть все трансформации языка на протяжении длительного периода времени. Помимо этого через поэзию отображается мировоззрение китайского народа и их менталитет [4].

Художественный перевод текста является одним из сложнейших письменных переводов. Переводя художественную литературу, перед переводчиком стоит цель — передать прагматический потенциал текста, то есть передать главную мысль произведения, суметь воспроизвести те чувства, которые во время прочтения вызывает текст, при этом сохраняя свой эмоциональный нейтралитет. В оригинальном тексте можно встретить особенности переводимой культуры, которые могут быть не понятны для читателей других стран. Так, например, наименование географических объектов, традиционных блюд, известных марок и т. д., к которым при переводе прилагаются разъяснения, или они заменяются обобщенными словами, т. к. не несут в себе никакой информативной ценности для читателя. Также часто встречаемой особенностью иностранного языка является изобразительно — выразительные средства. Для носителя языка они будут понятны, но для иностранного читателя они могут быть абсурдными и непонятными. По этой при-

чине переводчик должен уметь перекладывать изобразительные средства иностранного языка на другой язык таким образом, чтобы читатель смог понять их смысл [5].

Изобразительно-выразительные средства — те принципы и способы художественной выразительности, с помощью которых в литературном произведении создается тот или иной образ. От используемых изобразительных средств, их внутренних качеств и свойств зависят эмоциональность, яркость, конкретность, изображаемого в тексте явления или предмета [6].

Художественный перевод китайской поэзии осложняется тем, что стилистика китайского языка обладает рядом особенностей. Изобразительно-выразительные средства китайского языка можно разделить на две группы связи с экспрессивным потенциалом и выразительными возможностями: собственно выразительные и изобразительно — выразительные.

Собственно выразительные слова употребляются в прямом значении, они экспрессивно насыщены, эмоционально окрашены, содержат субъективную оценку. Такие слова относятся к аффективной лексике и создают общий эмоциональный тон высказывания, передают чувственные, субъективно-оценочные отношения говорящего к предмету мысли, фактам окружающей действительности. Слова с эмоционально-оценочным значением, обладая собственными чертами и особенностями, образуют отдельный класс в составе эмоциональной (аффективной) лексики китайского языка. Поскольку этим словам присуще добавочное эмоциональное значение, они являются средством выражения чувств. Такой тип слов делится на образованные сложением корней, и слова, образованные суффиксами [7].

Эта группа выразительных средств больше по численному составу, сложнее и богаче по своим экспрессивным возможностям. Изобразительно-выразительные средства в стилистике китайского языка иногда называют 描绘类. Китайский язык имеет широко разветвленную систему тропов, которая располагает большими возможностями для построения словесных образов, для создания красочной, живописной речи. К числу основных изобразительно-выразительных средств китайского языка относятся: иносказание, основанное на сравнении; замена, основанная на заимствовании; перемещение признака; уподобление человеку; преувеличение [7].

Анализируя стихотворения Ли Бо «白鹭鸂» или «Белая цапля», можно заметить, что автор использует в качестве изобразительного средства сравнение. В китайской стилистике аналогом сравнения является 比喻. Данный троп подразделяется на ряд более мелких категорий, так как ему характерен большой смысловый объем. 明喻 — явное сравнение, 隐喻 — скрытое сравнение, 借喻 — опосредованное сравнение, 讽喻 — иносказательное

сравнение, 强喻 — сильное сравнение [7]. В данном стихотворении поэт используется 明喻, т.к. для этой категории свойственно использовать сравнительные и уподобительные союзы, например: 比, 不如, 像 и т.д. Во второй строчке стихотворения используется сравнительный союз для того, чтобы передать чувства автора, наблюдающего за белой цаплей. В оригинале автор сравнивает сам спуск птицы на воду с падением инея. Это сравнение передает чувства спокойствия, красоты, одиночества. (В культуре Китая цапля символизирует приход осени, чистоты, она всегда держится в стороне от человеческой суеты.) В литературном переводе можно заметить, что А. Гитович использует глагол «лететь», из — за этого теряется образность картины: становится не понятно, что именно сравнивает поэт саму цаплю или ее полет. Также переводчик опустил тот момент, что цапля находится на островке, что показывала ее отторженность от всего мира, в литературном переводе говорится, что она «стоит одиноко у отмели, на песке» — это не придает картине стихотворения законченности.

Ли Бо	Подстрочный перевод	А. Гитович
白鹭鸂	Белая цапля	Белая цапля
白鹭下秋水, 孤飞如坠霜。 心闲且未去, 独立沙洲傍。	Белая цапля спускается на осенние воды, Одиноко летит, будто падает иней. На сердце спокойно, не уходит, держится края песчаного островка.	Белая цапля над осенней рекой летит одиноко, словно падает снег.  Сердцем спокойна, не движется никуда, стоит одиноко у отмели, на песке [9].

Одной из часто употребляемых категорий 比喻 является 借喻. 借喻 — представляет собой аналог русского тропа метафора, ибо метафора по своей образной основе действительно похожа на сравнение. Образная основа некоторых метафор требует специального объяснения, так как отражает самобытные явления и специфические черты китайской действительности. Часто метафоры китайского языка, бытующие в современной литературе, нередко имеют ту же образную основу, что и близкие к ним по значению метафоры русского языка [7]. В стихотворении Ли Бо «夜宿山寺» или «храм на вершине горы» в переводе А. Гитовича используется 借喻 во второй

строчке стихотворения. В дословном переводе «手可摘星辰» — «могу рукой сорвать звезды», благодаря такому сравнению складывается невольный образ дерева с плодами, с которого можно сорвать их, то есть звезды. В литературном переводе А. Гитович выражает это сравнения через глагол «прикоснуться», таким образом, исчезает скрытое сравнение, и теряются ощущения автора от представленной картины. Также на последней строке используется еще одна категория сравнения 讽喻. В стилистике русского языка является аналогом аллегии. Поэт не использует слово «боги», а раскрывает это слово через образ жителей неба.

Ли Бо	Подстрочный перевод	А. Гитович
夜宿山寺	Ночую в буддийском храме	Храм на вершине горы
危楼高百尺, 手可摘星辰。 不敢高声语, 恐惊天上人。	На высокой башне длиною в сто футов, Могу рукой сорвать звёзды. Не осмеливаюсь громко говорить, Боюсь важных людей на небе.	На горной вершине Ночую в покинутом храме. К мерцающим звездам Могу прикоснуться рукой. Боюсь разговаривать громко: Земными словами Я жителей неба Не смею тревожить покой [9].

Рассматривая стихотворение «望庐山瀑布» или «смотрю на водопад в горах Лушань» в переводе А. Гитовича, на последней строке можно заметить, что используется категория 隐喻. Эта категория является скрытым сравнением, которая входит в конструкцию именного составного сказуемого и выражается через глагол «是». Ли Бо сравнивает водопад с Млечным Путем, что придает стихотворению ди-

намизма и красочности. Однако при рассмотрении перевода Гитовича сразу заметно, что он заменил глагол «подозреваю» на «кажется». «Кажется» обладает функцией сравнения, а глагол «подозреваю» указывает на мифологическую природу стихотворения. Так, можно сделать вывод, что перевод А. Гитовича передает красоту описываемой Ли Бо природы, но утрачивает основную смысловую нагрузку [4].

Ли Бо	Подстрочный перевод	А. Гитович
望庐山瀑布	Смотрю на водопад горя Лушань	Смотрю на водопад в горах Лушань
日照香炉生紫烟, 遥看瀑布挂前川。 飞流直下三千尺, 疑是银河落九天。	Солнце освещает Шанлу, курится фиолетовый дым, Вдалеке смотрю на водопад, который свисает как речной поток. Быстро стекают вниз 3 тысячи футов, Подозреваю, это Млечный Путь спадает с девяти небес.	За сизой дымкою вдали Горит закат, Гляжу на горные хребты, На водопад. Летит он с облачных высот Сквозь горный лес — И кажется, то Млечный Путь Упал с небес [9].

Литературный переводчик примеряет на себя роль автора, благодаря его переводу произведение перерождается в другой культуре, на другом языке. Переводчик берет на себе огромную ответственность за будущее воплощение творения [9]. Таким образом, исходя из проанализированных произведений, можно сделать вывод о том, что переводя художественные тексты, переводчик должен

уметь передавать потенциал текста, раскрывать его эмоциональный посыл к читателю. Также он должен обладать способностью адаптировать изобразительно — выразительные средства произведения таким образом, чтобы они стали понятны на другом языке и не потеряли свой смысл. Преследуя эти цели, литературный переводчик может сделать качественный перевод художественного текста.

Литература:

1. Кулманакова, Е. В. Формирование и развитие коммуникативно-речевой компетенции студентов, изучающих китайский язык // Проблемы и перспективы развития образования в России. 2010. № 1. с. 178–181.
2. Кулманакова, Е. В. Психология студентов и развитие их мотивации к изучению китайского языка // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. 2010. № 12–2. с. 105–110.
3. Тихонова, Е. В. Компоненты устного билингвального дискурса (на материале китайского языка) // Молодой ученый. 2015. № 10 (90). с. 1443–1446.
4. Акулина, К. В. Проблематика художественного перевода китайской поэзии (на материале стихотворений Ли Бо) // Молодой ученый. — 2015.- № 9 (89). — с. 1332–1335.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
6. Гурьева, Т. Н. Новый литературный словарь / Т. Н. Гурьева. — Ростов н/Д.: Феникс, 2009. — 364 с. — (Словари).
7. Горелов, В. И. Стилистика современного китайского языка: учеб. пособие. — М.: Просвещение, 1979.
8. Ли Бо. Поэзия (в переводах А. И. Гитовича) [Электронный ресурс] // СПб.: Кристалл. — 1999. — (Б-ка мировой лит. Малая серия). — Электрон. версия печат. публ. URL: [http://www.lib.ru/POECHIN/libo\\_git.txt\\_with-big-pictures.html](http://www.lib.ru/POECHIN/libo_git.txt_with-big-pictures.html) (дата обращения 22.04.2015).
9. Творчество писателей — переводчиков [электронный ресурс]. — URL: <http://www.rustranslater.net/index.php?object=literaturniy-perevod> (последнее обращение 22.04.2015).